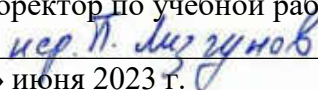


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
  
«6» июня 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Древнегреческий язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного пер-  
сонала религиозных организаций»,  
профиль «Современное каноническое право»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составил иеромонах Филофей (Артюшин С.А.), кандидат богословия, доцент

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Древнегреческий язык» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Филологии  
протокол от «3» апреля 2023 г. № 7

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Древнегреческий язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как является усвоение студентами нормативной грамматики аттического диалекта греческого языка и основных особенностей других важнейших литературных диалектов (гомеровского, иудео-эллинистического койнэ) в объеме, достаточном для работы с памятниками древнехристианской литературы, библейскими текстами, оригинальными текстами святых отцов Церкви, канонических памятников на латинском языке, что позволит профессионально заниматься комментированием текстов по каноническому праву, патрологии, литургике, экзегетике Ветхого и Нового Заветов. Цель курса соотносится с требованиями Церковного образовательного стандарта высшего духовного образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».

### **Задачи**

Изучение курса «Древнегреческий язык» требует решения следующих задач:

- 1) усвоение грамматической системы древнегреческого языка в сопоставлении с системой родного и изучаемого западноевропейского языка;
- 2) знакомство студентов с техникой перевода и интерпретации источников канонического права;
- 3) формирование богословского кругозора и творческих способностей будущего пастыря-проповедника;
- 4) подготовка выпускника к педагогической работе с опорой на оригинальные тексты на латинском языке.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Древнегреческий язык» включена в факультативную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

### **2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.**

Данная дисциплина изучается на 1 и 2 курсах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Латинский язык»;
- «Догматическое богословие»;
- «Патрология»;
- «Каноническое право».

### **2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:**

- «Латинский язык»;
- «Английский язык».

**2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:**

- «Латинский язык».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.1</b> Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии	<b>Знать:</b> нормативную грамматику атического диалекта древнегреческого языка <b>Уметь:</b> читать и осмысленно переводить со словарем памятники древнегреческого языка <b>Владеть:</b> навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнегреческом языке, и применения этих знаний к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия	<b>УК-5.1</b> Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии	<b>Знать:</b> произведения древнегреческих авторов и памятники канонического права на древнегреческом языке <b>Уметь:</b> соотносить полученные знания с историко-культурным и богословским фоном возникновения и бытования памятников канонического права <b>Владеть:</b> навыками филологического, культурологического и богословского анализа памятников канонического права

## **4. Структура и содержание дисциплины**

### **4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **8** зачётных единиц, **288** академических часов.

Форма контроля – *зачет в 1, 2, 3 и 4 семестрах*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>288</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>128</b>
Занятия лекционного типа	0
Занятия в практической форме	128
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>160</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	-

#### 4.2. Содержание дисциплины

##### Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
<b>Модуль 1. Грамматический практикум</b>	1	-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
Тема 1.1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Система глагола: Praesens и imperfectum activi et medii	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 1.2. 3-е склонение имен существительных и прилагательных. Наречия. Степени сравнения имен прилагательных и наречий. Система глагола: aoristus и futurum activi et medii	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 1.3. Пассивная конструкция. Функции именительного, родительного и дательного падежей. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi et medii	1	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 1.4. Причастия: атрибутивная и предикативная позиция причастий. Перифрастические конструкции. Система глагола: aoristus и futurum passivi	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 1.5. Синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nominativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus	1	-	4	6	10	УК-4.1	Конспект, устный опрос

duplex, ablativus absolutus. Функции винительного падежа и аблатива. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum passivi						УК-5.1	
Тема 1.6. Система глагола: conjunctivus и optativus. Синтаксис сложного периода: употребление времен конъюнктива и опатива в придаточных предложениях	1	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 1.7. Придаточные условные. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis. Косвенная речь (oratio obliqua). Глаголы II атематического спряжения: I класс	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 1.8. Глаголы II атематического спряжения: II класс. Синтаксис сложного периода: виды сочинительной и подчинительной связи. Употребление союзов и частиц. Аттестация за 1 семестр.	1	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
<b>Итого в 1 семестре:</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
<b>Модуль 2. Практикум перевода оригинальных святоотеческих текстов: методологические принципы</b>	2	-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
Тема 2.1. Базовые принципы и критерии перевода: практические аспекты. риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 2.2. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста. Методология перевода идиоматических выражений	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 2.3. Теория и практика перевода. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 2.4. Грамматические особенности языка христианских авторов в сравнении с классическим периодом. Практикум перевода аутентичных текстов: Ориген	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 2.5. Практикум комментированного перевода аутентичных текстов: свт. Иоанн Златоуст	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 2.6. Практикум вольного перевода аутентичных текстов: свт. Василий Великий	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос

Тема 2.7. Практикум комментированного перевода литургических текстов: чинопоследования 12-х праздников	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 2.8. Подведение итогов. Перспективы изучения и популяризации древних языков в духовных школах. Связь латинского и древнегреческого, и новогреческого языков: практические аспекты. Аттестация за 2 семестр.	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
<b>Итого во 2 семестре:</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
<b>Модуль 3. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>	3	-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
Тема 3.1. Постановления апостольские: практикум чтения	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 3.2. Каноны Лаодикийского собора. Историко-богословский контекст и основные канонические памятники. Практикум чтения	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 3.3. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил I Вселенского собора	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Темы 3.4. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил II Вселенского собора	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 3.5. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил III Вселенского собора	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 3.6. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил IV Вселенского собора	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 3.7. Особенности юридической терминологии в трудах грекоязычных отцов Церкви: канонические аспекты	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 3.8. Свт. Кирилл Александрийский. Полемика с монофизитами. Филологические и экзегетические особенности толкований на тексты Священного Писания. Аттестация за 3 семестр.	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>	3	-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		

<b>Модуль 4. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>	4	-	32	40	72		
Тема 4.1. Сборники канонов. «Афинская синтагма». Практикум чтения	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.2. Сборники канонов. «Пидалион». Практикум чтения	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.3. Сборники канонов. «Номоканон». Практикум чтения	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.4. Дополнительные правила. «Каноникон Иоанна Постника». Практикум чтения	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.5. Канонические правила Василия Великого. Практикум чтения	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.6. Толкования канонов. Свт. Филофей Константинопольский. Практикум чтения	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.7. Толкования канонов. Аристин, Зонара и Вальсамон. Практикум чтения	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
Тема 4.8. Подведение итогов. исторический контекст, формальные характеристики, структурные и языковые особенности изученных памятников. Примеры. Практикум комментированного перевода: методологические координаты. Аттестация за 4 семестр.	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, устный опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>		-	32	40	72		
<b>Итого по дисциплине:</b>		-	128	160	288		

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

Изучение курса предполагает активное участие самих студентов, особенно при рассмотрении конкретных языковедческих вопросов. Для достижения



этой цели предполагается чередование следующих видов практической деятельности.

1. Подготовка конспекта.
2. Проработка учебного материала.
3. Самостоятельное изучение основной и дополнительной учебной литературы.
4. Подготовка сообщений, докладов, презентаций к семинарам.
5. Написание письменных работ: выполнение контрольных работ, выполнение практических заданий.
6. Подготовка к промежуточной аттестации.

#### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
<b>Модуль 1. Грамматический практикум</b>		
Тема 1.1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Система глагола: Praesens и imperfectum active et medii	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Конспект, устное выступление
Тема 1.2. 3-е склонение имен существительных и прилагательных. Наречия. Степени сравнения имен прилагательных и наречий. Система глагола: aoristus и futurum activi et medii	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Конспект, устное выступление
Тема 1.3. Пассивная конструкция. Функции именительного, родительного и дательного падежей. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi et medii	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 1.4. Причастия: атрибутивная и предикативная позиция причастий. Перифрастические конструкции. Система глагола: aoristus и futurum passivi	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 1.5. Синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nominativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus duplex, ablativus absolutus. Функции винительного падежа и аблатива. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum passivi	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Конспект, устное выступление
Тема 1.6. Система глагола: conjunctivus и	Подготовка конспекта.	Конспект, уст-

optativus. Синтаксис сложного периода: употребление времен конъюнктива и оптатива в придаточных предложениях	Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	ное выступление
Тема 1.7. Придаточные условные. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis. Косвенная речь (oratio obliqua). Глаголы II атематического спряжения: I класс	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Конспект, устное выступление
Тема 1.8. Глаголы II атематического спряжения: II класс. Синтаксис сложного периода: виды сочинительной и подчинительной связи. Употребление союзов и частиц	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Конспект, устное выступление
<b>Модуль 2. Практикум перевода оригинальных святоотеческих текстов: методологические принципы</b>		
Тема 2.1. Базовые принципы и критерии перевода: практические аспекты. риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Конспект, устное выступление
Тема 2.2. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста. Методология перевода идиоматических выражений	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 2.3. Теория и практика перевода. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 2.4. Грамматические особенности языка христианских авторов в сравнении с классическим периодом. Практикум перевода аутентичных текстов: Ориген	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 2.5. Практикум комментированного перевода аутентичных текстов: свт. Иоанн Златоуст	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 2.6. Практикум вольного перевода аутентичных текстов: свт. Василий Великий	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 2.7. Практикум комментированного перевода литургических текстов: чинопоследования 12-х праздников	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление
Тема 2.8. Подведение итогов. Перспективы изучения и популяризации древних языков в духовных школах. Связь латинского и древнегреческого, и новогреческого языков: практические аспекты	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	Конспект, устное выступление

<b>Модуль 3. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>		
Тема 3.1. Постановления апостольские: практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.2. Каноны Лаодикийского собора. Историко-богословский контекст и основные канонические памятники. Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.3. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил I Вселенского собора	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.4. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил II Вселенского собора	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.5. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил III Вселенского собора	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.6. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил IV Вселенского собора	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.7. Особенности юридической терминологии в трудах грекоязычных отцов Церкви: канонические аспекты	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 3.8. Свт. Кирилл Александрийский. Polemica с монофизитами. Филологические и экзегетические особенности толкований на тексты Священного Писания	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
<b>Модуль 4. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>		
Тема 4.1. Сборники канонов. «Афинская синтагма». Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 4.2. Сборники канонов. «Пидалион». Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 4.3. Сборники канонов. «Номоканон». Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление

Тема 4.4. Дополнительные правила. «Каноник Иоанна Постника». Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 4.5. Канонические правила Василия Великого. Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 4.6. Толкования канонов. Свт. Филофей Константинопольский. Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 4.7. Толкования канонов. Аристин, Зонара и Вальсамон. Практикум чтения	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление
Тема 4.8. Подведение итогов. исторический контекст, формальные характеристики, структурные и языковые особенности изученных памятников. Примеры. Практикум комментированного перевода: методологические координаты	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Конспект, устное выступление

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
<b>Модуль 1. Грамматический практикум</b>			
1	Тема 1.1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Система глагола: Praesens и imperfectum activi et medii	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Система имен существительных и прилагательных 1 и 2 склонения 2. Система глагола: времена, образованные от основы настоящего времени. 3. Служебные части речи: местоимения и предлоги.
2	Тема 1.2. 3-е склонение имен существительных и прилагательных. Наречия. Степени сравнения имен	Подготовка конспекта, выпол-	1. Система имен существительных и прилагательных 3 склонения.

	прилагательных и наречий. Система глагола: aoristus и futurum activi et medii	нение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>2. Система глагола: времена, образованные от глагольной основы.</p> <p>3. Служебные части речи: наречия.</p> <p>4. Степени сравнения имен прилагательных и наречий: gradus positivus, gradus comparativus, gradus superlativus</p>
3	Тема 1.3. Пассивная конструкция. Функции именительного, родительного и дательного падежей. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi et medii	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Система глагола: особенности употребления пассива в греческом языке. Падежное управление при пассивной конструкции.</p> <p>2. Система глагола: времена, образованные от основы перфекта.</p> <p>3. Функции падежей: именительный, родительный и дательный</p>
4	Тема 1.4. Причастия: атрибутивная и предикативная позиция причастий. Перифрастические конструкции. Система глагола: aoristus и futurum passivi	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>4. Система отглагольных форм: причастия. Атрибутивная, предикативная позиции и субстантивация.</p> <p>5. Система глагола: пассивные формы аориста и будущего времени.</p> <p>6. Перифрастические конструкции: временной аспект.</p>
5	Тема 1.5. Синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nominativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus duplex, ablativus absolutus. Функции винительного падежа и аблатива. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum passivi	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Система глагола: осложненные синтаксические конструкции.</p> <p>2. Система глагола: пассивные формы перфекта и плюсквамперфекта.</p> <p>3. Падежное управление глаголов в греческом: синтаксические особенности.</p>
6	Тема 1.6. Система глагола: conjunctivus и optativus. Синтаксис сложного периода: употребление времен конъюнктива и оптатива в придаточных предложениях	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Употребление времен конъюнктива и оптатива в независимом предложении.</p> <p>2. Сложный период: синтаксические особенности.</p> <p>3. Употребление времен конъюнктива и оптатива в придаточных предложениях</p>

7	Тема 1.7. Придаточные условные. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis. Косвенная речь (oratio obliqua). Глаголы II атематического спряжения: I класс	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Синтаксис условного периода: протасис и аподосис.</li> <li>2. Виды условного периода: особенности употребления форм конъюнктива в условном периоде.</li> <li>3. Употребление времен оптатива при косвенной речи.</li> <li>4. Косвенный вопрос: вопросительные союзы и частицы.</li> </ol>
8	Тема 1.8. Глаголы II атематического спряжения: II класс. Синтаксис сложного периода: виды сочинительной и подчинительной связи. Употребление союзов и частиц	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особенности спряжения глаголов I и II классов.</li> <li>2. Синтаксис сложного периода: виды сочинительной и подчинительной связи.</li> <li>3. Синтаксические особенности употребления союзов и частиц</li> </ol>
<b>Модуль 2. Практикум перевода оригинальных святоотеческих текстов: методологические принципы</b>			
2	Тема 2.1. Базовые принципы и критерии перевода: практические аспекты. риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Базовые принципы и критерии перевода в учебном пособии С.И. Соболевского: «Древнегреческий язык».</li> <li>2. Стилистические феномены греческого языка: практические аспекты перевода.</li> <li>3. Основные трудности перевода античных текстов на современные языки.</li> </ol>
2	Тема 2.2. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста. Методология перевода идиоматических выражений	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Роль лексико-семантического анализа в процессе перевода.</li> <li>2. «Ложные друзья»: примеры.</li> <li>3. Идиоматические выражения в греческом: некоторые аспекты их перевода на русский язык.</li> </ol>
2	Тема 2.3. Теория и практика перевода. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Литературный анализ текста: тропы и фигуры речи.</li> <li>2. Феномен эмфатизации: обратный порядок слов в предложении.</li> <li>3. Риторический вопрос: основные виды и синтаксические особенности</li> </ol>

2	Тема 2.4. Грамматические особенности языка христианских авторов в сравнении с классическим периодом. Практикум перевода аутентичных текстов: Ориген	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Языковые особенности произведений христианских авторов.</li> <li>2. Александрийская экзегетическая школа и ее представители: филологические нюансы толкований.</li> <li>3. Ориген и его труды: филологический и богословский анализ избранных трудов</li> </ol>
2	Тема 2.5. Практикум комментированного перевода аутентичных текстов: свт. Иоанн Златоуст	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Богословский контекст произведений свт. Иоанн Златоуст: специфическая богословская лексика.</li> <li>2. Свт. Иоанн Златоуст как представитель Антиохийской экзегетической школы: особенности технической терминологии.</li> <li>3. Свт. Иоанн Златоуст как канонист</li> </ol>
2	Тема 2.6. Практикум вольного перевода аутентичных текстов: свт. Василий Великий	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Богословский контекст произведений свт. Василия Великого: специфическая богословская лексика.</li> <li>2. Свт. Василий Великий как представитель Каппадокийского богословия: особенности богословской терминологии.</li> <li>3. Свт. Василий Великий: «Послание к юношам»</li> </ol>
2	Тема 2.7. Практикум комментированного перевода литургических текстов: чинопоследования 12-х праздников	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особенности литургической богословской терминологии в восточной традиции.</li> <li>2. Библейский контекст праздничных чинопоследований: аллюзии и цитаты.</li> <li>3. Риторические конструкции в богослужебных текстах: прагматический аспект</li> </ol>
2	Тема 2.8. Подведение итогов. Перспективы изучения и популяризации древних языков в духовных школах. Связь латинского и древнегреческого, и новогреческого языков: практические аспекты	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Изучение греческого языка в дореволюционный период. Дидактико-практический аспект.</li> </ol>

		нений, проработка учебного материала	<p>2. Перспективы изучения древнегреческого языка с опорой на христианские тексты: методико-практический ракурс.</p> <p>3. Изучение греческого языка в системе современного духовного образования: основные вызовы и проблемы</p>
<b>Модуль 3. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>			
3	Тема 3.1. Постановления апостольские: практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Исторический контекст и правовая проблематика в «Постановлениях»</p> <p>2. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений</p>
3	Тема 3.2. Каноны Лаодикийского собора. Историко-богословский контекст и основные канонические памятники. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Историко-богословский контекст постановлений Лаодикийского собора.</p> <p>2. Значение Лаодикийского собора для канонической практики Церкви.</p> <p>3. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений</p>
3	Тема 3.3. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил I Вселенского собора	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Историко-богословский контекст постановлений I Вселенского собора.</p> <p>2. Значение I Вселенского собора для канонической практики Церкви.</p> <p>3. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений</p>
3	Тема 3.4. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил II Вселенского собора	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Историко-богословский контекст постановлений II Вселенского собора.</p> <p>2. Значение II Вселенского собора для канонической практики Церкви.</p> <p>3. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений</p>
3	Тема 3.5. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил III Вселенского собора	Подготовка конспекта, вы-	<p>1. Историко-богословский кон-</p>



		полнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>текст постановлений III Вселенского собора.</p> <p>2. Значение III Вселенского собора для канонической практики Церкви.</p> <p>3. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений</p>
3	Тема 3.6. Правила Вселенских соборов. Практикум чтения правил IV Вселенского собора	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Историко-богословский контекст постановлений IV Вселенского собора.</p> <p>2. Значение IV Вселенского собора для канонической практики Церкви.</p> <p>3. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений</p>
3	Тема 3.7. Особенности юридической терминологии в трудах грекоязычных отцов Церкви: канонические аспекты	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Изучение греческого языка в юридическом контексте.</p> <p>2. Греческая юридическая терминология в контексте византийского права.</p> <p>3. Юридическая терминология в канонических правилах греческих отцов Церкви</p>
3	Тема 3.8. Свт. Кирилл Александрийский. Полемика с монофизитами. Филологические и экзегетические особенности толкований на тексты Священного Писания	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. Значение трудов свт. Кирилла Александрийского для халкидонского богословия.</p> <p>2. Особенности толкований свт. Кирилла Александрийского на тексты Священного Писания: экзегетическая терминология.</p> <p>3. Диалог с монофизитами на современном этапе: основные вызовы и проблемы</p>
<b>Модуль 4. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>			
4	Тема 4.1. Сборники канонов. «Афинская синтагма». Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<p>1. «Афинская синтагма»: структура, текстологические особенности.</p> <p>2. «Афинская синтагма»: филологический анализ избранных постановлений.</p> <p>3. «Афинская синтагма»: семантические аспекты юридической терминологии</p>

4	Тема 4.2. Сборники канонов. «Пидалион». Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. «Пидалион»: структура, текстологические особенности.</li> <li>2. «Пидалион»: филологический анализ избранных постановлений.</li> <li>3. «Пидалион»: семантические аспекты юридической терминологии</li> </ol>
4	Тема 4.3. Сборники канонов. «Номоканон». Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. «Номоканон»: структура, текстологические особенности.</li> <li>2. «Номоканон»: филологический анализ избранных постановлений.</li> <li>3. «Номоканон»: семантические аспекты юридической терминологии</li> </ol>
4	Тема 4.4. Дополнительные правила. «Каноникон Иоанна Постника». Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дополнительные правила: их юридический статус.</li> <li>2. «Каноникон Иоанна Постника»: структура, текстологические особенности.</li> <li>3. «Каноникон Иоанна Постника»: филологический анализ избранных постановлений.</li> <li>4. «Каноникон Иоанна Постника»: семантические аспекты юридической терминологии</li> </ol>
4	Тема 4.5. Канонические правила Василия Великого. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Свт. Василий Великий как канонист: канонические особенности его правил.</li> <li>2. «Правила» свт. Василия: филологический анализ избранных постановлений.</li> <li>3. «Правила» свт. Василия: семантические аспекты юридической терминологии</li> </ol>
4	Тема 4.6. Толкования канонов. Свт. Филофей Константинопольский. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Практика толкования канонов в Древней Церкви.</li> <li>2. Свт. Филофей Константинопольский как канонист: филологические и канонические особенности его толкований.</li> </ol>

			3. Филологический и семантический анализ избранных толкований
	Тема 4.7. Толкования канонов. Аристин, Зонара и Вальсамон. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Аристин как канонист: филологические и канонические особенности его толкований. 2. Зонара как канонист: филологические и канонические особенности его толкований. 3. Вальсамон как канонист: филологические и канонические особенности его толкований. 3. Филологический и семантический анализ избранных толкований
4	Тема 4.8. Подведение итогов. исторический контекст, формальные характеристики, структурные и языковые особенности изученных памятников. Примеры. Практикум комментированного перевода: методологические координаты	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Структурно-типологические и текстологические особенности изученных памятников. Примеры. 2. Историко-богословский контекст формирования сводов канонического права на Православном Востоке: формальные и содержательные особенности. 3. Современная каноническая практика РПЦ: значение изучения греческого языка в религиозно-правовой сфере

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к зачету (1 семестр):

1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных.
2. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
3. Система глагола: Praesens и imperfectum activi et medii.
4. 3-е склонение имен существительных и прилагательных.
5. Наречия. Степени сравнения имен прилагательных и наречий. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
6. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi et medii.
7. Система глагола: особенности употребления пассива в греческом языке. Падежное управление при пассивной конструкции.

8. Функции падежей: именительный, родительный и дательный.
9. Система отглагольных форм: причастия. Атрибутивная, предикативная позиции и субстантивация.
10. Система глагола: пассивные формы аориста и будущего времени.
11. Перифрастические конструкции: временной аспект. Употребление в контексте.
12. Система глагола: осложненные синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nominativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus duplex, ablativus absolutus.
13. Система глагола: пассивные формы перфекта и плюсквамперфекта.
14. Падежное управление глаголов в греческом: синтаксические особенности.
15. Употребление времен конъюнктива и опатива в независимом предложении.
16. Сложный период: синтаксические особенности.
17. Употребление времен конъюнктива и опатива в придаточных предложениях.
18. Синтаксис условного периода: протасис и аподосис. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis.
19. Виды условного периода: особенности употребления форм конъюнктива в условном периоде.
20. Употребление времен опатива при косвенной речи.
21. Косвенный вопрос (oratio obliqua): вопросительные союзы и частицы.
22. Особенности спряжения глаголов I и II классов.
23. Синтаксис сложного периода: виды сочинительной и подчинительной связи.
24. Синтаксические особенности употребления союзов и частиц.

Вопросы к зачету (2 семестр):

1. Базовые принципы и критерии перевода в учебном пособии С.И. Соболевского: «Древнегреческий язык».
2. Стилистические феномены греческого языка: практические аспекты перевода. риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм.
3. Основные трудности перевода античных текстов на современные языки. Примеры.
4. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста.
5. Методология перевода идиоматических выражений.
6. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности.
7. Феномен эмфатизации: обратный порядок слов в предложении.
8. Риторический вопрос: основные виды и синтаксические особенности.
9. Языковые особенности произведений христианских авторов. Примеры.

10. Александрийская экзегетическая школа и ее представители: филологические нюансы толкований.
11. Ориген и его труды: филологический и богословский анализ избранных трудов.
12. Богословский контекст произведений свт. Иоанн Златоуст: специфическая богословская лексика.
13. Свт. Иоанн Златоуст как представитель Антиохийской экзегетической школы: особенности технической терминологии.
14. Свт. Иоанн Златоуст как канонист: лингвистические особенности канонических правил.
15. Богословский контекст произведений свт. Василия Великого: специфическая богословская лексика.
16. Свт. Василий Великий как представитель Каппадокийского богословия: особенности богословской терминологии.
17. Свт. Василий Великий: «Послание к юношам»: филологический и богословский комментарий к избранным пассажам.
18. Особенности литургической богословской терминологии в восточной традиции.
19. Библейский контекст праздничных чинопоследований: аллюзии и цитаты.
20. Риторические конструкции в богослужебных текстах: прагматический аспект.
21. Изучение греческого языка в дореволюционный период. Дидактико-практический аспект.
22. Перспективы изучения древнегреческого языка с опорой на христианские тексты: методико-практический ракурс.
23. Изучение греческого языка в системе современного духовного образования: основные вызовы и проблемы.

Вопросы к зачету (3 семестр):

1. Исторический контекст и правовая проблематика в «Постановлениях».
2. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений.
3. Историко-богословский контекст постановлений Лаодикийского собора.
4. Значение Лаодикийского собора для канонической практики Церкви.
5. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений.
6. Историко-богословский контекст постановлений I Вселенского собора.
7. Значение I Вселенского собора для канонической практики Церкви.
8. Филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений.
9. Историко-богословский контекст постановлений II Вселенского собора.
10. Значение II Вселенского собора для канонической практики Церкви.

филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений.

11. Историко-богословский контекст постановлений III Вселенского собора.
12. Значение III Вселенского собора для канонической практики Церкви: филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений.
13. Историко-богословский контекст постановлений IV Вселенского собора.
14. Значение IV Вселенского собора для канонической практики Церкви: филологические и семантические нюансы перевода избранных постановлений.
15. Изучение греческого языка в юридическом контексте: методологический ракурс.
16. Греческая юридическая терминология в контексте византийского права. Примеры.
17. Юридическая терминология в канонических правилах греческих отцов Церкви. Примеры.
18. Значение трудов свт. Кирилла Александрийского для халкидонского богословия.
19. Особенности толкований свт. Кирилла Александрийского на тексты Священного Писания: экзегетическая терминология.
20. Диалог с монофизитами на современном этапе: основные вызовы и проблемы.

Вопросы к зачету (4 семестр):

1. «Афинская синтагма»: структура, текстологические особенности.
2. «Афинская синтагма»: филологический анализ избранных постановлений.
3. «Афинская синтагма»: семантические аспекты юридической терминологии.
4. «Пидалион»: структура, текстологические особенности.
5. «Пидалион»: филологический анализ избранных постановлений.
6. «Пидалион»: семантические аспекты юридической терминологии.
7. «Номоканон»: структура, текстологические особенности.
8. «Номоканон»: филологический анализ избранных постановлений.
9. «Номоканон»: семантические аспекты юридической терминологии.
10. Дополнительные правила: их юридический статус.
11. «Каноникон Иоанна Постника»: структура, текстологические особенности.
12. «Каноникон Иоанна Постника»: филологический анализ избранных постановлений.
13. «Каноникон Иоанна Постника»: семантические аспекты юридической терминологии.

14. Свт. Василий Великий как канонист: канонические особенности его правил.
15. «Правила» свт. Василия: филологический анализ избранных постановлений.
16. «Правила» свт. Василия: семантические аспекты юридической терминологии.
17. Практика толкования канонов в Древней Церкви.
18. Свт. Филофей Константинопольский как канонист: филологические и канонические особенности его толкований. Примеры.
19. Аристин как канонист: филологические и канонические особенности его толкований.
20. Зонара как канонист: филологические и канонические особенности его толкований.
21. Вальсамон как канонист: филологические и канонические особенности его толкований. Примеры.
22. Историко-богословский контекст формирования сводов канонического права на Православном Востоке: формальные и содержательные особенности.
23. Современная каноническая практика РПЦ: значение изучения греческого языка в религиозно-правовой сфере

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Соболевский С.И. Древнегреческий язык: учебное пособие. Санкт-Петербург : Алетейя, 2000. - 615 с. - (Библиотека русской педагогики). [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=75300">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=75300</a>
2	Козаржевский, А. Учебник древнегреческого языка / А. Козаржевский. – Москва : Греко-латинский кабинет" Ю. А. Шичалина, 2002. – 448 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43966">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43966</a>
3	Доровских, Л.В. Древнегреческий язык / Л.В. Доровских. – 6-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 135 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103358">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103358</a>

### 6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Мейчен Д.Г. Учебник греческого языка Нового Завета.– М.: Рос. Библейское Общество, 2008.
2	Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. М.: Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 1991.
3	Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.
4	Сальнова А.В. Греческо-русский и русско-греческий словарь: около 22 000. М.: «Дрофа», 2009.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана.

### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает чтение оригинальных текстов на древнегреческом языке, изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

### 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);



4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.